

# 自媒体时代下从文化译出角度看东北区域文化传播

胡译宁 李媛媛 戎佳雪

沈阳工业大学外国语学院 辽宁 沈阳 110870

**【摘要】**：自媒体时代下，许多内容拥有更多的机会得以宣扬传播。东北文化在自媒体平台下，拥有了相当可观的发展。基于此背景，对东北方言能够抓住此契机的内在原因与现阶段方言传播现状，从英译方言的角度对文化传播的可行性与驱动性进行简要分析。

**【关键词】**：自媒体；东北方言；地域文化；文化传播；文化持续发展

## 1 东北方言简介及语言特点

东北方言是一种汉语地方方言，是指五千多年前起源于红山文化，依据汉语得以发展而形成的一种区域语言变体。目前主要用于黑、吉、辽三省以及蒙古部分地区，使用人数多达1.2亿，其诙谐、朗朗上口等特点契合了东北人幽默、直爽的性格特征。东北方言的形成并非单一、独立的，其发展形成过程中深受国内与国外各个民族的影响，它不仅仅是东北文化的重要组成部分，同时也是东北文化传播的重要载体。因此我们需要顺着东北方言这根“藤蔓”，挖掘更深层次的东北文化，推动东北文化发展传播。

东北地区冬季气候寒冷，昼短夜长，日常生活中缺少娱乐活动，人们习惯于走街串巷，因此人与人之间的亲切感促进了相对直接的表达方式的产生，东北人天生乐观的生活态度以及爽朗的性格也使得东北话听起来更加爽口、感染力强。东北方言中含有丰富的语气助词、词缀、以及叠词。例如，东北人喜欢用“啊”和“捏”作为结尾的语气助词，“你吃饭没捏？”“你要上哪儿去捏？”“干啥去啊？”这些都是“经典”的，带有东北地域风情的关心。也正是由于东北话感染力强这一特点，在东北生活过一段时间的外地人也能够很快“东北化”，说一口流利的东北话。在日常沟通中实现区域文化传播。

## 2 自媒体时代热潮中东北文化的传播

现代社会，网络急速发展，自媒体迎来了前所未有的发展机遇。自媒体，一种新型信息传播载体，指的是通过数字化的手段向目标群体传递信息。自媒体时代下，人人皆可成“网红”。与微信公众号繁冗复杂的文字相比，对作品要求门槛较低的短视频平台深受大众喜爱。“拍抖音”“上快手”成了人们记录和分享生活的一种重要方式，这也给东北文化的输出带来了契机。以快手短视频平台为例，东北地区的短视频以记录日常生活为主，幽默风趣的东北话是东北人独有的地域标签，更是让视频充满了笑点，浓浓乡音无形中给在

外漂泊的旅人带来亲切感。

在全球化时代的进程中，跨文化传播的盛行将渗透人类生活的方方面面，新媒体时代给文化传播带来新机会的同时，也从不同的角度上影响我们的思维和行动方式。东北风格短视频的火爆不仅推动了东北文化的发展传播，在一定程度上也改变了人们对东北人的刻板印象，宣扬了地域文化，吸引越来越多的人观看视频的同时起到了宣扬东北话的效果，提升了区域文化自信。

“区域标签化”有利也有弊。很长时间以来，东北人蛮横、懒惰且容易与他人发生冲突的刻板印象确实仍然存在于少部分人心中，致使某些对东北文化不了解的人们对东北人及其文化又怕又抵触，但这实际上是典型的地域标签化的体现。在以前的影视娱乐中，东北人的形象是刻板的，是片面的，偶尔也是被夸大的，我们对他人的认知不能靠地域或者传闻，而要在真实相处与切身体会的过程中才能完成。如今新时代自媒体的盛行，越来越多的人对东北人的印象有了改观：不是所有的东北人都是蛮横的，原来东北人有真性情的一面。又例如，有人曾指出东北人都比较懒，但实际上，在冬天的东北，满是冰面的马路上，仍有推着电瓶车迎风送外卖的东北小哥，也有为了生计凌晨才回家的商贩……

前些年，以东北农村生活为题材的电视剧进入大众视野，为受众勾勒出一个个生动的东北农民生活景象，但由于是艺术创作，具有艺术色彩。虽不完全是真实的，却固化了屏幕前观众心中的东北人形象。近几年，短视频为大众所熟知，身着紧身衣、收脚裤的“精神小伙”等猎奇内容成为了受众吐槽的对象，更有甚者见到诸如类似视频，直接判定其中人物为东北人。在网络时代，大部分人的阅读和思考是碎片化的，无法真正沉心静气，导致人云亦云，舆论一边倒。因此，我们要辩证看待网络上的东北文化，认真思考分析，跳出思维固化的怪圈。了解东北不仅仅是通过小小的屏幕，更多的是需要切身体会。只有对本土文化有一个正确的认识

和清晰的判断,我们才能在形成国家软实力中使对外文化传播发挥出最大的积极效应,从而来塑造积极、正面的中国形象。

### 3 东北方言翻译对东北文化传播的作用

东北方言的翻译包含两个方面,一方面是将东北方言中特有的词汇通过汉语进行解释,以便国内大众了解使用。例如,“得劲儿”一词在东北方言中是“舒服”的意思,是如今十分流行的网络用语之一。另一方面是将东北方言翻译成英语或其他语种,给在东北地区有贸易往来,经济、科技合作等接触的国际友人更好的理解东北文化与地域风情,进行高效的沟通,同时推动东北文化走向世界。虽然目前的东北方言翻译系统还未完善,但从长远来看,在当今网络迅速发展的浪潮中,东北方言及其背后的东北文化也必将成为互联网时代的弄潮儿。

东北话发音灵活多变、趣味性和感染力强,因此不论是对内还是对外,东北话都深受大众喜欢。在电视机流行的年代,以赵本山为代表的老一辈东北民间表演艺术家为推动东北话走出东北发挥了巨大作用;在互联网发达的今天,以短视频平台为主的新时代青年为推动东北话传承发挥了重要作用。当搞笑新奇的外国片段经翻译后配上活泼俏皮、语义

丰富的东北话,会让作品更加“接地气”和“本土化”;东北话短视频的流行也引来了国内外喜爱东北文化者的模仿,这两方面同时推动了东北文化在国内外的传播发展。

### 4 东北文化持续发展传播的内在驱动力

2018年9月,习近平总书记为东北地区作出了被称为“振兴东北十喻”的重要指导。东北地区的振兴发展对于我国建设成为社会主义现代化国家具有十分重要的意义。东北地区作为老工业基地,要跟上时代发展的浪潮,坚持改革创新和创新驱动发展战略,优化产业结构,敢打市场牌、敢打改革牌、敢打创新牌,激发内生动力,在竞争中增强实力。

经济基础对上层建筑具有决定作用,同时上层建筑对经济基础具有反作用。在文化产业迅速发展的浪潮中,文化成为了经济发展的重要动力。文化的发展进步能够带动人的思维转变,从而进一步推动经济发展变革。因此东北地区应借助互联网充分发挥其历史文化优势和自身地域特色,推动东北文化“走出去”,让更多的人充分认识和了解东北文化。在党中央政策的正确指挥下,让文化产业成为东北地区再次振兴的中坚力量,让经济与文化产业共同成为东北文化发展传播的内在驱动力。

### 参考文献:

- [1] 董艳.东北民俗文化对影视文本创作风格的影响[J].广西科技师范学院学报,2020,35(05):35-38+54.
- [2] 解小洲.影视作品中东北地域文化传播探究--以《乡村爱情》为例[J].声屏世界,2020(14):39-40.
- [3] 魏薇.东北方言词汇与民俗文化研究--以电影《北方一片苍茫》为例[J].现代交际,2020(08):64-65.
- [4] 王凤.网络文化语境下东北文化的发展研究[J].吉林农业科技职业学院学报,2019,28(03):26-28+117.
- [5] 薛靖怡.浅析对外文化传播与中国国家形象塑造[J].文化学刊,2019(08):70-71.
- [6] 赵杨璞静,丁蒙恩.试析网络地域黑现象[J].新西部,2018(33):105-107.
- [7] 和萍,李玉明.东北地域文化在文化传播中的问题与策略研究[J].音乐时空,2015(24):84+97.

作者简介:胡译宁(2000.03-),女,汉族,沈阳工业大学外国语学院2018级英语专业本科生。

李媛媛(2000.06-),女,汉族,沈阳工业大学外国语学院2018级英语专业本科生。

戎佳雪(2000.01-),女,汉族,沈阳工业大学外国语学院2018级英语专业本科生。

基金项目:

辽宁省社科联2021年度辽宁省经济社会发展研究课题“东北方言文学英译的语料库建设与文化传播研究”(课题批准号:2021lslqknt-040)

辽宁省大学生创新创业训练计划项目“东北方言热词的汉英语料库建设与应用研究”